

1. Les systèmes d'écriture japonais – (posté le 17/4/2021)

Louis Frédéric résume en quelques mots dans *Japon intime* (Ed. du Félin, 1986) la richesse des systèmes d'écriture du japonais que nous allons explorer plus en détail dans les articles qui vont suivre : « Pour l'écriture, on se sert actuellement de 1850¹ idéogrammes sino-japonais empruntés au chinois et de deux sortes de syllabaires ou kana, utilisés l'un pour transcrire des mots d'origine purement japonaise et les désinences grammaticales, l'autre pour transcrire les mots étrangers ainsi que pour les caractères d'affiches. Très souvent aussi s'ajoutent à ces trois sortes d'écriture les lettres romanes (que tout élève est obligé d'apprendre à lire et à écrire). »

Lire une phrase en japonais impose de connaître les trois composantes de son système graphique : les deux **syllabaires** *hiragana* et *katakana* et les *kanji*. Connaître ces systèmes d'écriture suppose de reconnaître leur graphie (idéalement de savoir les tracer), de savoir les prononcer et d'en connaître leur signification (dans le cas des *kanji*) ou leur fonction grammaticale (dans le cas de certains *hiragana*).

Le court extrait ci-dessous (LES-1) nous fournit des exemples de *kanji* (soulignés en rouge), de *katakana* (soulignés en vert) et de *hiragana* (le reste du texte non souligné). Quant à « 、 », « ・ », et « 。 », ce sont des signes de ponctuation, l'équivalent respectif de nos virgules, traits d'union et points.

町の象舎から象が消えてしまったことを、僕は新聞で知った。僕はその目いつもと同じように六時十三分にセットした目覚まし時計のベルで目を覚まし、台所に行ってコーヒーをいれ、トーストを焼き、FM放送のスイッチを入れ、トーストをかじりながら朝刊をテーブルの上に広げた。僕は一ページめから順番に新聞を読んでいく人間なので、その象消滅の記事に行きあたるまでにかなりの時間がかかった。まず第一面に貿易摩擦問題やSDIについての記事があり、国内政治面があり、国際政治面があり、経済面があり、投書ページがあり、読書欄があり、不動産の広告ページがあり、スポーツ・ページがあり、それから地方版のページがやってきた。

Profitons également de cet exemple pour remarquer que le japonais utilise également (assez rarement cependant) des mots et sigles écrits en alphabet latin (soulignés en bleu).

Les textes originaux japonais sont écrits dans le sens vertical et lu de haut en bas, de la droite vers la gauche (縦書き *tategaki* en japonais). Pour des raisons pratiques liées à la mise en page nous avons préféré retranscrire les textes japonais horizontalement, en lisant de gauche à droite (横書き *yokogaki* en japonais).

Dernière particularité de l'écriture japonaise par rapport au français, c'est qu'il n'y a pas d'espace entre les mots ; l'aviez-vous remarqué ?

¹ Depuis 2010 ce nombre est réévalué à 2136.